

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ПАРАТАКСИСОМ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ\*

*Аннотация.* В статье рассматривается синтаксическая среда как область реализации фразеологических единиц в полипредикативных предложениях с паратаксисом в современном английском языке. Авторы выявляют степень влияния количественного и качественного факторов на возможность актуализации фразеологических единиц в паратактических конструкциях.

*Ключевые слова:* фразеологические единицы, полипредикативные предложения с паратаксисом, копулятивная, адверсативная, дизъюнктивная, градационная связи, паратактические комплексы, методика выявления комбинаторного потенциала полипредикативных предложений.

K. Rakova, O. Ryadinskaya

Belgorod State University

FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL  
UNITS IN MULTIPLE COMPOUND SENTENCES  
OF MODERN ENGLISH

*Abstract.* The article deals with a syntactic environment as an occurrence field of phraseological units in Multiple Compound sentences of Modern English. The paper studies the influence of the quantitative and qualitative paradigms on the functioning of phraseological units in multiple compound sentences.

*Key words:* phraseological units, multiple compound sentences, paratactic complexes, copulative, adversative, gradual, disjunctive ties, techniques of structural potential estimation of multiple sentences.

На современном этапе развития лингвистики для изучения различного рода языковых явлений все чаще применяется функциональный подход, интегрирующий исследование разноуровневых языковых средств на базе общности их функций [Бондарко А.В., 2003, 3-7].

Для того чтобы выявить особенности функционирования фразеологических единиц в полипредикативных предложениях с паратаксисом, следует рассмотреть специфику формальной и семантической организации полипредикативных

предложений разных типов, что, в конечном итоге, способствует изучению межуровневых языковых отношений.

Новизна настоящего исследования состоит в том, что данный подход дает возможность описать синтаксическую среду, в которой функционируют фразеологические единицы, проявляющие не отмеченные ранее характеристики.

Изучение фразеологического материала предполагает «определение соотношения объективных и субъективных факторов в значении фразеологизмов, их приспособленности к коммуникативным процессам, способности выполнять номинативное задание в ходе организации высказывания» [Телия В.Н. 1996, 56].

Целью настоящей статьи является выявление механизма функционирования фразеологизмов в полипредикативном предложении с паратаксисом на материале современного английского языка.

Актуальность работы обусловлена отсутствием специальных исследований по реализации фразеологических единиц в рамках полипредикативных паратактических конструкций и необходимостью дальнейшего изучения взаимовлияния единиц разных языковых уровней.

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении степени влияния количественного и качественного факторов на возможность актуализации фразеологических единиц в паратактических конструкциях.

Объектом исследования являются конструкции с паратактическим потенциалом в произведениях британских и американских авторов XIX-XXI веков.

Предмет исследования – фразеологические единицы в составе данных конструкций, находящиеся под влиянием синтаксической среды, характеризующейся вариабельностью структурно-семантических взаимоотношений.

Полипредикативные предложения с паратаксисом в определённой степени отличаются от сложносочинённых предложений более сложной формальной и информативной структурой.

Доминантная функция паратаксиса – пока-

\* © Ракова К.И., Рядинская О.П.

зять порядок следования предикативных элементов в общей синтаксической цепи, определить «последовательность предложений не с точки зрения иерархии, а с точки зрения распределения и координированности (преемственности, прерывистости и т. п.) реализующихся в ней смыслов» [Кручинина И.Н. 2000, 484].

Под фразеологизмом мы понимаем «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. 2003, 589]. В исследуемом типе полипредикативного предложения фразеологизм является конститuentом одной из предикативных единиц, объединенных паратактической связью.

Для того чтобы определить частотность полипредикативных предложений с паратаксисом, в которых актуализировались фразеологические единицы, были проанализированы 4000 полипредикативных предложений разных типов: конструкции с гипотаксисом, предложения с паратаксисом, конструкции, образованные посредством паратаксиса и гипотаксиса. Было установлено, что частотность полипредикативных предложений с паратаксисом по сравнению с другими типами составляет всего 4.9% (196 конструкций).

С точки зрения характера сочинительных отношений выделяют копулятивную (соединительную), противительную (адверсативную), разделительную (дизъюнктивную) и градационную связи. Значение этих связей выражают определённые коннекторы (союзы), которые носят названия, соответствующие этим отношениям, то есть копулятивные, адверсативные, дизъюнктивные и градационные.

К сочинительным (копулятивным) союзам относятся both...and, and, nor, as well as; к противительным – and, but, whereas, while; к разделительным – either...or, neither...nor, or; к градационным – not only...but also. Кроме того, для соединения предикативных конструкций служат также наречия moreover (кроме того, сверх того), therefore (поэтому), so (так что, итак), yet, however (однако), similarly (или), alternatively (или), nevertheless (тем не менее), still, yet (тем не менее, всё же), besides (кроме того), otherwise, else, or else (в противном случае, иначе), thus (таким образом), hence, thence (следовательно) [Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. 2003, 390-391].

Сочинительные коннекторы полисемантические и способны выражать оттенки как сочинительной, так и подчинительной связи, что по-

рождает разные классификационные группы не только в рамках союзной связи, но и внутри какого-либо класса.

В процессе исследования было выявлено, что в 196 предложениях, реализующих фразеологические единицы, сочетаются, в основном, два типа связи, языковым выражением которых являются паратактические союзы: в 95,9% случаев, которые составляют 188 примеров, паратактические предложения строятся по трёхчастной модели, 4,1% составляют конструкции, объединяющие четыре и более паратактических блока (8 примеров).

Рассмотрим наиболее продуктивную конструкцию, образованную тремя паратактическими блоками. Применяв методику исчисления комбинаторного потенциала полипредикативных предложений, можно легко выявить все теоретически возможные модели анализируемой трехчастной конструкции, которые сводятся к четырем практически реализованным моделям [Ракова К.И. 2003, 37]:

- 1) сочетание копулятивных и адверсативных отношений (51% от всего корпуса паратактических трехчастных конструкций, насчитывающих 188 примеров);
- 2) повторяющиеся копулятивные отношения (37,7%);
- 3) сочетание копулятивных и дизъюнктивных отношений (7,7%);
- 4) сочетание адверсативных и дизъюнктивных отношений (3,6%).

Наиболее продуктивная модель, по которой образуются предложения, сочетающие копулятивные и адверсативные отношения (96 примеров), также реализуется в четырёх вариантах.

Первый вариант составляют конструкции с отношениями сопоставления и одновременности (53,8% от общего числа предложений с копулятивными и адверсативными отношениями): *Peter sucked in his breath and his wrinkled brow showed deep furrows but he kept his eyes straight ahead* [Mitchell M. 1986, 600]. Отношения одновременности реализуются между инициальным и интерпозитивным блоками (Питер втянул в себя воздух, и морщины на его лбу обозначились резче). Интерпозитивный и финитный блоки выражают отношения сопоставления (но вместе с тем он продолжал пристально смотреть вперёд). Фразеологизм *kept his eyes straight* локализуется в заключительной части предложения.

Второй вариант представляют предложения с сопоставительно-распространёнными от-

ношениями и с отношениями одновременности (23,1%): *I was alone in the world, and had nothing to depend upon but my wits and a clean reputation; but these were setting my feet in the road to eventual fortune, and I was content with the prospect* [Twain M. 1992, 73]. Союз **but** скрепляет первый и второй блоки, а союз **and** соединяет вторую и третью части. Фразеологическая единица *setting my feet* локализуется в интерпозитивном паратактическом блоке. Инициальный и интерпозитивный блоки данного предложения выражают сопоставительно-распространённые отношения (Я был одинок, и у меня ничего не было, кроме ума и безукоризненной репутации, но это являлось залогом будущего), между интерпозитивным и финитным блоками складываются копулятивные отношения одновременности (это являлось залогом будущего, и я был доволен).

Третий вариант представлен предложениями с сопоставлением и следованием (15,4%): *Pamela didn't extend a hand at first, but Mel did, and she shook it at last* [Steel D. 1989, 81]. Отношения сопоставления возникают между инициальным и интерпозитивным блоками (Памела не протянула руку Мел, но Мел сама подала ей руку). Отношения следования ярко выражены между интерпозитивным и последующим блоками (Памела, в конце концов, ответила ей рукопожатием). Фразеологическая единица *at last* завершает последний паратактический блок.

Четвертый вариант репрезентирован конструкциями с отношениями следования и сопоставительно-распространёнными отношениями (7,7%): *A man got him out pretty soon, and the doctor pumped the water out of him, and gave him a fresh start with his bellows, but he caught cold and lay sick abed nine weeks* [Twain M. 1992, 65]. Фразеологическая единица *caught cold* локализуется в интерпозитивной части. Первый и второй блоки соединены союзом **and**, а второй и третий – союзом **but**. Инициальный и интерпозитивный блоки анализируемого предложения выражают значение следования в рамках копулятивных отношений (его быстро вытащили, и врач удалил из его легких воду); между интерпозитивной и финитной паратактическими частями складываются сопоставительно-распространённые отношения (врач удалил из его легких воду, но он простудился и слёг).

Рассмотренные конструкции, как правило, строятся с помощью союзов **and** и **but**, которые в полипредикативных паратактических конструкциях встречаются как скрепы первого и второго,

а также второго и третьего блоков почти в равной степени. Конструкции с данными союзами выражают оттенки как копулятивных, так и адверсативных отношений. В конструкциях с копулятивными отношениями доминантным значением является одновременность. В рамках адверсативных отношений наиболее распространено значение сопоставления.

Полипредикативные паратактические предложения с сочетанием копулятивных и адверсативных отношений используют адверсативное значение копулятивного союза **and**, как и конструкции с сочетанием копулятивных отношений, например: *Robert had been gone for four years, and his parents still talked about him a great deal, but Spencer no longer felt quite as personally responsible to replace him* [Steel D. 1990, 91]. Первая и вторая части соединены союзом **and** и связаны адверсативными отношениями (Роберт был убит во время войны, однако родители продолжают о нём говорить). Фразеологизм *a great deal* играет роль интенсификатора информации, содержание которой противопоставляется указанному в первой части предложения. Данная трёхчастная конструкция реализует противопоставление между инициальным и интерпозитивным блоками и сопоставительно-распространённые отношения, которые возникают между интерпозитивным и финитным блоками.

Изучая семантическую нейтрализацию некоторых значений паратактических союзов, мы выявили случаи приобретения некоторыми союзами несвойственных им дополнительных значений. Рассмотрим следующее трёхчастное предложение, паратактические блоки которого объединены союзами **but** и **and**: *Like his daughter; he seemed to run hot and cold towards Mel, but she had the same conflicting emotions too, and she wasn't at all sure how to handle them* [Steel D. 1989, 121].

В данном случае инициальный паратактический блок объединяется с интерпозитивным посредством союза **but**, который не выражает адверсативных (сопоставительно/противительных) отношений, а имеет ярко выраженное копулятивное значение одновременности. Действия происходят в одной временной плоскости: главный герой, его дочь и Мэл испытывают друг к другу противоречивые чувства. Копулятивные отношения выражаются не только союзами, но и лексической единицей данного блока – наречием **too**.

Можно сделать вывод о том, что в полипредикативных предложениях с паратаксисом

происходит нейтрализация адверсативности, в результате которой союз **but** приобретает копулятивное значение.

Вторым по частотности типом является полипредикативное предложение с повторяющимися копулятивными отношениями, которое составляет 37,7% от всего корпуса трехчастных паратактических предложений. Данный тип конструкций представлен тремя моделями.

Первая модель реализует повторяющиеся отношения следования (50% от общего числа конструкций с повторяющимися копулятивными отношениями). Данная модель наиболее продуктивна вследствие доминантной функции предложений, отражающей очерёдность действий в общем потоке описываемых в тексте событий: *He blushed, feeling silly and she smiled and they chatted for a little while, and then hung up at last, feeling both excited and scared and happy, like two kids* [Steel D. 1989, 166]. Три паратактических блока с локализацией двух фразеологических единиц **for a little while** и **at last** в финитной части рисуют последовательность действий героев: он покраснел, она улыбнулась, а затем они стали болтать.

Вторая модель предложения с повторяющимися копулятивными связями сочетает отношения одновременности и следования (26%): *She stayed noticeably away from Mark, and Jess kept her distance from her, and after a while, Peter went to his oldest son and gave him twenty dollars and told him to take the others to the cafeteria and get something to eat* [Steel D. 1989, 320]. Части анализируемой полипредикативной конструкции объединены союзом *and*, который выражает копулятивные отношения между всеми паратактическими блоками, причём между первым и вторым паратактическим блоком возникают отношения одновременности (она стояла поодаль, а Джесс сторонилась ее), а между вторым и третьим блоком реализуются отношения следования (Питер подошёл к старшему сыну, дал ему двадцать долларов и предложил повести всех в кафетерий и что-нибудь поесть).

Третья модель анализируемого типа конструкций выражает повторяющиеся отношения одновременности (24%): *At the end of an hour neither of us had made a count, and so Dan was tired of keeping tally with nothing to tally, and we were heated and angry and disgusted* [Twain M. 1990, 74]. Здесь отношения одновременности присутствуют в «чистом виде», то есть копулятивная связь представлена отношениями одновременности как между первым и вторым блоком, так и между

вторым и третьим (по прошествии часа никто из нас не набрал ни одного очка, и в результате Дэну надоело считать, потому что считать было нечего, и мы горячились, сердились и возмущались). Фразеологизм *had made a count* локализуется в инициальной части.

В процессе анализа предложений, количество паратактических блоков которых превышает три части, была выявлена следующая закономерность: при увеличении числа составляющих паратактической конструкции разнообразие паратактических отношений сводится к минимуму, например: *She was walking slow, and her head was bent down, and her wings hanging limp and droopy; and she looked ever so tired, and was crying, poor thing!* [Twain M. 1992, 189]. Данная конструкция состоит из четырёх паратактических блоков, которые представляют отношения одновременности (она медленно шла, голова её склонилась, её поникшие крылья свисали, и она плакала, бедняжка!). Фразеологизм *poor thing* находится в финитной части предложения. В рассматриваемом примере паратактические блоки соединяются посредством копулятивной связи, которая реализует лишь отношения одновременности.

Что касается полипредикативных паратактических конструкций, которые строятся по модели с копулятивной и дизъюнктивной связями, в подавляющем большинстве случаев возникают отношения взаимоисключения (дизъюнктивная связь) и следования (копулятивная связь). Полипредикативные предложения с отношениями чередования (дизъюнктивная связь) в сочетании с каким-либо видом копулятивной связи (следование, одновременность) не типичны в конструкциях, осложнённых фразеологическими единицами.

В примерах, представленных паратактическими предложениями с адверсативной и дизъюнктивной связями, возникают отношения взаимоисключения (дизъюнктивная связь) и сопоставительные отношения (адверсативная связь).

Таким образом, наиболее продуктивная полипредикативная паратактическая конструкция, в которой функционируют фразеологические единицы, насчитывает три паратактических блока.

Количество структурно-вероятностных и практически реализованных конструкций не совпадает; основной фонд полипредикативных предложений с паратаксом составляют конструкции, построенные по двум моделям: первая

из них сочетает копулятивные и адверсативные отношения, в основе второй лежат повторяющиеся копулятивные связи.

Адверсативная связь в предложениях представлена сопоставительными отношениями, копулятивная – отношениями следования, а дизъюнктивная – отношениями взаимоисключения. Все остальные разновидности отношений копулятивной, адверсативной и дизъюнктивной связей для полипредикативных паратактических конструкций, в которых реализуются фразеологизмы, не характерны.

В единичных случаях происходит семантическая нейтрализация паратактических союзов, которые приобретают несвойственные им функции: союз *and* реализует значение адверсативности, а союз *but* выражает копулятивное значение.

В полипредикативных конструкциях с фразеологизмами, при увеличении числа составляющих паратактической конструкции, разнообразие паратактических отношений сводится к одному типу отношений, на основе которого формируется предложение в целом.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бондарко А.В. Основания функциональной грамматики //

Теория функциональной грамматики: Введение, аспектуальность, временная локализованность, таксис. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 352 с.

2. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – М.: Лист Нью, 2003. – 544 с.
3. Кручинина И.Н. Сочинение // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 684 с.
4. Ракова К.И. Полипредикативное предложение: гипотактические конструкции. – М.: Владос, 2003. – 160 с.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. – 623 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический анализ. – М., 1996. – 288 с.

#### ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Mitchel M. Gone with the Wind. Macmillan Publishing Company Incorporated Old Tappan, NJ, U.S.A., 1986. – 604 p.
2. Steel D. Changers. Cox & Wyman Ltd, Reading, 1989. – 380 p.
3. Steel D. Star. Richard Clay Ltd, Bungay, Suffolk, 1990. – 410 p.
4. Twain M. The Innocents Abroad. Reader's Digest Association Far East Ltd., 1990. – 432 p.
5. Twain M. The Celebrated Jumping Frog and the Other Stories. The Reader's Digest Association, Inc. – Pleasantville, N. Y., Montreal, 1992. – 230 p.

УДК 81.432.1

**Титова О.А.**

Московский городской педагогический университет

## АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-АНТРОПОНОМИНАНТЫ В СИСТЕМЕ СРЕДСТВ ОБЪЕКТИВАЦИИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ\*

*Аннотация.* Статья посвящена объективации английской национально-культурной ценности «privacy» в семантике фразеологизмов-антропономинантов (ФАН) со структурой N+N, A+N, V+N. Поскольку ценности локализованы в человеческом сознании и недоступны непосредственному восприятию, лингвистический анализ таких фразеологических единиц обеспечивает доступ к зафиксированной в них ценностно-культурной информации.

*Ключевые слова:* фразеологизмы-антропономинанты, ценность, концепт, аксиологическая установка, языковые реализации, паремии.

O. Titova

ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS NOMINATING PEOPLE AS MEANS OF REPRESENTING NATIONAL AND CULTURAL VALUES

*Abstract.* The article deals with means of representing the national and cultural value “privacy” by phraseological units nominating people with the structure: N+N, A+N, V+N. As values are located in a person's consciousness and are not accessible to immediate perception, their linguistic analysis provides access to the cultural information fixed in such units.

*Key words:* phraseological units nominating people, value, concept, axiological direction, linguistic realizations, proverbs.

\* © Титова О.А.